

**PAYMENT GATEWAY SERVICE SUBSCRIPTION AGREEMENT**  
**HỢP ĐỒNG ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ CÔNG THANH TOÁN**

This Software as a Service Subscription Agreement (“**Agreement**”) is entered into on, and made effective as of, \_\_\_\_\_ (“**Effective Date**”) by and between \_\_\_\_\_, a company incorporated under the laws of \_\_\_\_\_ having its principal place of business located at \_\_\_\_\_ (“**Licensor**”), and \_\_\_\_\_, a company incorporated under the laws of \_\_\_\_\_ having its principal place of business located at \_\_\_\_\_ (“**Licensee**”), to permit Licensee to use Licensor’s software and related documentation, manuals and training materials (“**Product**”).

*Phần mềm này là một Hợp đồng Đăng ký Dịch vụ (“**Hợp đồng**”) được ký kết vào và có hiệu lực kể từ ngày \_\_\_\_\_ (“**Ngày hiệu lực**”) bởi và giữa \_\_\_\_\_, một công ty được thành lập theo luật của \_\_\_\_\_ có địa điểm kinh doanh chính tại \_\_\_\_\_ (“**Bên cấp phép**”) và \_\_\_\_\_, một công ty được thành lập theo luật của \_\_\_\_\_ có địa điểm kinh doanh chính tại \_\_\_\_\_ (“**Bên được cấp phép**”), để cho phép Bên được cấp phép sử dụng phần mềm của Bên cấp phép và các tài liệu, hướng dẫn sử dụng và tài liệu đào tạo liên quan (“**Sản phẩm**”).*

**1. Subscription to Product**

**Đăng ký Sản phẩm**

Subject to Licensee’s compliance with the terms and conditions of this Agreement, Licensor grants to Licensee a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable license to access and use Product for Licensee’s internal business purposes in accordance with the purchased services described in the service and payments schedule attached hereto as Schedule A (“**Services and Payments Schedule**”). The foregoing license is also subject to the access and use restrictions specified in the Schedule A.

*Với điều kiện Bên được cấp phép tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này, Bên cấp phép cấp cho Bên được cấp phép giấy phép không độc quyền, không cấp phép lại, không thể chuyển nhượng để truy cập và sử dụng Sản phẩm cho các mục đích kinh doanh nội bộ của Bên được cấp phép theo các dịch vụ đã mua được mô tả trong phụ lục về dịch vụ và thanh toán được đính kèm Hợp đồng này ở Phụ lục A (“**Phụ lục Dịch vụ và Thanh toán**”). Giấy phép nói trên cũng phải tuân theo các giới hạn về truy cập và sử dụng được quy định trong Phụ lục A.*

**2. License Restrictions**

**Các Giới hạn của Giấy phép**

Licensee will not, nor will it authorize or assist others to: (a) circumvent, disable or otherwise interfere with security-related features of the Product or features that enforce limitations on use of the Product, (b) disassemble, reverse engineer, modify, translate, alter or decompile all or any portion of the Product or otherwise discern the source code of the Product except and solely to the extent permitted under applicable law notwithstanding this restriction, (c) use the Product on a service bureau or time sharing basis or to provide services to third parties, (d) distribute, copy, rent, lease, sublicense, assign, transmit, sell or otherwise transfer the Product or any of Licensee’s rights therein, (e) violate or abuse password protections governing access to the Product, (f) interfere or attempt to interfere with the integrity or proper working of the Product, or (g) use the Product in any unlawful manner or in breach of this Agreement, (g) use Licensor’s name, logo or trademarks without prior written consent, (h) use the Product in order to conduct any comparisons, competitive analysis, penetration testing, vulnerability assessment, aimed identified security vulnerability, or other benchmarking activities, either alone or in connection with any other product or hardware without the prior written consent of the Licensor, and/or (i) use the Product other than as permitted herein.

*Bên được cấp phép sẽ không, và sẽ không ủy quyền hoặc hỗ trợ người khác: (a) phá hỏng, vô hiệu hóa hoặc can thiệp vào các tính năng liên quan đến bảo mật của Sản phẩm hoặc các tính năng thực thi các giới hạn đối với việc sử dụng Sản phẩm, (b) tháo rời, thiết kế đảo ngược, sửa đổi, dịch, thay đổi hoặc dịch ngược tất cả hoặc bất kỳ phần nào của Sản phẩm hoặc nhận biết mã nguồn của Sản phẩm ngoại trừ và chỉ trong phạm vi được phép theo luật hiện hành, bất kể giới hạn quy định trong đoạn này, (c) sử dụng Sản phẩm trên cơ sở chia sẻ thời gian hoặc văn phòng dịch vụ hoặc để cung cấp dịch vụ cho bên thứ ba, (d) phân phối, sao chép, thuê, cho thuê, cấp phép lại, chuyển nhượng, truyền tải, bán hoặc chuyển giao Sản phẩm hoặc bất kỳ quyền nào của Bên được cấp phép trong Sản phẩm, (e) vi phạm hoặc lạm dụng các biện pháp bảo vệ bằng mật khẩu kiểm soát quyền truy cập vào Sản phẩm, (f) can thiệp hoặc cố gắng can thiệp vào tính toàn vẹn hoặc hoạt động bình thường của Sản phẩm, hoặc (g) sử dụng Sản phẩm một cách bất hợp pháp hoặc vi phạm Hợp đồng này, (g) sử dụng tên, logo hoặc nhãn hiệu của Bên cấp phép mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản, (h) sử dụng Sản phẩm để thực hiện bất kỳ hoạt động so sánh, phân tích cạnh tranh, kiểm tra thâm nhập, đánh giá lỗ hổng bảo mật, lỗ hổng bảo mật có mục tiêu xác định hoặc các hoạt động so sánh đối chuẩn khác, độc lập hoặc liên quan đến bất kỳ sản phẩm hoặc phần cứng nào khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên cấp phép và/hoặc (i) sử dụng Sản phẩm khác với những gì được cho phép trong Hợp đồng này.*

### 3. **Proprietary Rights**

#### **Quyền sở hữu**

3.1. Licensee expressly acknowledges that as between Licensee and Licensor, Licensor solely and exclusively owns any and all worldwide right, title and interest in and to the Product, including all worldwide intellectual property rights therein, and including any modifications to the Product developed by Licensor in the course of providing the Product. Licensee will not delete, remove, obscure or in any manner alter the copyright, trademark, and other Licensor's or any other third parties' intellectual proprietary rights notices appearing on or in the Product or any component thereof. Licensee expressly acknowledges that the Product may include third party components, which shall be used by Licensee solely in conjunction with the Product, and shall not be used for any other purpose without the prior written consent of Licensor.

*Bên được cấp phép xác nhận rõ ràng rằng giữa Bên được cấp phép và Bên cấp phép, Bên cấp phép là bên duy nhất sở hữu bất kỳ và tất cả các quyền, quyền sở hữu và lợi ích trên toàn thế giới trong và đối với Sản phẩm, bao gồm tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trên toàn thế giới thuộc Sản phẩm và bao gồm bất kỳ sửa đổi nào đối với Sản phẩm do Bên cấp phép phát triển trong quá trình cung cấp Sản phẩm. Bên được cấp phép sẽ không xóa, loại bỏ, che khuất hoặc theo bất kỳ cách nào thay đổi bản quyền, nhãn hiệu và các thông báo về quyền sở hữu trí tuệ của Bên cấp phép hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác xuất hiện trên hoặc trong Sản phẩm hoặc bất kỳ thành phần nào của Sản phẩm. Bên được cấp phép xác nhận rõ ràng rằng Sản phẩm có thể bao gồm các thành phần của bên thứ ba mà Bên được cấp phép chỉ được sử dụng duy nhất cùng với Sản phẩm và sẽ không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên cấp phép.*

3.2. If Licensee contacts Licensor with any suggestions or feedback data regarding the Product, which may include suggestions for, or feedback concerning, customizations, features, improvements, modifications, corrections, enhancements, derivatives or extensions, such feedback shall be deemed to be the sole property of Licensor and Licensee hereby irrevocably transfers and assigns to Licensor all intellectual property rights in such feedback and waives any and all moral rights that Licensee may have in respect thereto.

*Nếu Bên được cấp phép liên hệ với Bên cấp phép cùng với bất kỳ đề xuất hoặc dữ liệu phản hồi nào liên quan đến Sản phẩm, có thể bao gồm các đề xuất hoặc phản hồi liên quan đến các tùy chỉnh, tính năng, cải tiến, sửa đổi, chỉnh sửa, nâng cấp, sản phẩm phái sinh hoặc mở rộng, phản hồi đó sẽ được coi là tài sản chỉ của Bên cấp phép và theo quy định tại đoạn này, Bên được cấp phép chuyển giao và chuyển*

*nhượng không hủy ngang cho Bên cấp phép tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trong phần hồi đó và từ bỏ bất kỳ và tất cả các quyền nhân thân mà Bên được cấp phép có thể có đối với các phần hồi đó.*

#### 4. **Licensee Data.**

##### **Dữ liệu của Bên được cấp phép.**

4.1. While using the Product, certain Licensee Data will be made available to Licensor. Licensee hereby grants Licensor a royalty-free, fully-paid, irrevocable, non-exclusive license to use, process, display, copy and store the Licensee Data in order to (i) to provide the Product to Licensor; (ii) to administer and make improvements to the Product; and (iii) to collect and analyze anonymous information. Licensee acknowledges that the Product does not operate as an archive or file storage service. Licensee is solely responsible for the backup of Licensee Data and Licensee alone can implement back up plans and safeguards appropriate for its requirements. “**Licensee Data**” means raw data provided by Licensee and its Permitted Users or on their behalf to Licensor for the purpose of and in connection with using the Product.

*Trong khi sử dụng Sản phẩm, một số Dữ liệu nhất định của Bên được cấp phép sẽ được cung cấp cho Bên cấp phép. Bên được cấp phép theo đây cấp cho Bên cấp phép một giấy phép miễn phí bán quyền, đã được thanh toán đầy đủ, không hủy ngang, không độc quyền để sử dụng, xử lý, hiển thị, sao chép và lưu trữ Dữ liệu của Bên được cấp phép để (i) cung cấp Sản phẩm cho Bên cấp phép; (ii) quản lý và cải tiến Sản phẩm; và (iii) thu thập và phân tích thông tin ẩn danh. Bên được cấp phép xác nhận rằng Sản phẩm không hoạt động như một kho lưu trữ hoặc dịch vụ lưu trữ tệp. Bên được cấp phép hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc sao lưu Dữ liệu của Bên được cấp phép và chỉ riêng Bên được cấp phép mới có thể thực hiện các kế hoạch sao lưu và các biện pháp bảo vệ phù hợp với các yêu cầu của mình. “**Dữ liệu của Bên được cấp phép**” có nghĩa là dữ liệu thô được cung cấp cho Bên cấp phép bởi hoặc thay mặt cho Bên được cấp phép và Người dùng được phép nhằm mục đích và liên quan đến việc sử dụng Sản phẩm.*

4.2. Licensee shall own all rights, title and interest in and to all of the Licensee Data. Licensee represents and warrants that it owns or has obtained the rights to all of the rights subsisting in the Licensee Data and Licensee has the right to provide Licensor the license granted herein to use such Licensee Data in accordance with this Agreement. Licensee shall have sole responsibility for the reliability, integrity, accuracy and quality of the Licensee Data.

*Bên được cấp phép sẽ sở hữu tất cả các quyền, quyền sở hữu và lợi ích trong và đối với tất cả Dữ liệu của Bên được cấp phép. Bên được cấp phép tuyên bố và đảm bảo rằng Bên được cấp phép sở hữu hoặc đã có được các quyền đối với tất cả các quyền có trong Dữ liệu của Bên được cấp phép, và Bên được cấp phép có quyền cấp cho Bên cấp phép giấy phép sử dụng Dữ liệu của Bên được cấp phép theo Hợp đồng này. Bên được cấp phép phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về độ tin cậy, tính toàn vẹn, chính xác và chất lượng của Dữ liệu của Bên được cấp phép.*

#### 5. **Licensor’s Obligations.**

##### **Nghĩa vụ của Bên cấp phép.**

The Licensor undertakes that the services will be provided in accordance with the Product’s documentation. The undertaking in this Section 5 shall not apply to the extent of any non-conformance which is caused by use of the Product contrary to the Product’s documentation, or modification or alteration of the Product by any party other than Licensor or in breach of this Agreement. If the Product does not conform to the foregoing undertaking, Licensor will, at its expense, use all reasonable commercial efforts to correct any such non-conformance promptly, or provide the Licensee with an alternative means of accomplishing the desired performance. Such correction or substitution constitutes the Licensee’s sole and exclusive remedy for any breach of the undertaking set out in this Section 5. Notwithstanding the foregoing, the Licensor: (i) does not warrant that the Licensee’s use of the Product will be uninterrupted or error-free; nor that the Product’s documentation and/or the information obtained by the Licensee through the Product will meet the Licensee’s requirements; and (ii) is not responsible for any delays, delivery

failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the Internet, or related to any services provided by third parties.

*Bên cấp phép cam kết sẽ cung cấp các dịch vụ theo tài liệu của Sản phẩm. Cam kết trong Mục 5 này sẽ không áp dụng trong trường hợp không tuân thủ do Sản phẩm được sử dụng trái với tài liệu của Sản phẩm hoặc được sửa đổi hoặc thay đổi bởi bất kỳ bên nào không phải là Bên cấp phép hoặc vi phạm Hợp đồng này. Nếu Sản phẩm không tuân thủ cam kết nêu trên, bằng chi phí của mình, Bên cấp phép sẽ áp dụng tất cả các nỗ lực thương mại hợp lý để nhanh chóng khắc phục bất kỳ trường hợp không tuân thủ nào như vậy hoặc cung cấp cho Bên được cấp phép một phương tiện thay thế để đạt được hiệu suất mong muốn. Việc sửa chữa hoặc thay thế đó cấu thành biện pháp khắc phục duy nhất và độc quyền của Bên được cấp phép đối với bất kỳ vi phạm nào đối với cam kết nêu trong Mục 5 này. Mặc dù có những quy định trên, Bên cấp phép: (i) không đảm bảo rằng việc sử dụng Sản phẩm của Bên được cấp phép sẽ không bị gián đoạn hoặc không có lỗi; cũng như tài liệu của Sản phẩm và/hoặc thông tin mà Bên được cấp phép có được thông qua Sản phẩm sẽ đáp ứng các yêu cầu của Giấy phép; và (ii) không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ, chuyển giao không thành công, hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào khác do việc truyền dữ liệu qua các mạng và phương tiện truyền thông, bao gồm Internet, hoặc liên quan đến bất kỳ dịch vụ nào do bên thứ ba cung cấp.*

## 6. **Pricing and Payment.**

### **Định giá và Thanh toán.**

6.1. Licensee shall pay the applicable non-refundable subscription fees specified in the Schedule A (“**Subscription Fee**”) for the Product, at such times and for such periods as set forth therein.

*Bên được cấp phép sẽ thanh toán khoản phí đăng ký không hoàn lại được quy định trong Phụ lục A (“**Phí đăng ký**”) cho Sản phẩm, vào những thời điểm và cho những khoảng thời gian được quy định trong Phụ lục A.*

6.2. If not otherwise specified in the Schedule A, all fees shall be due and payable within thirty (30) days of the date of invoice. Late payment shall be subject to a late fee equal to 1.5% per month or, if less, the maximum amount allowed by applicable law. All amounts payable hereunder shall not be subject to any set-off or deduction. All fees are exclusive of any applicable taxes, duties and similar governmental charges, and Licensee is responsible for payment of all such amounts, including sales tax, value added tax (VAT), withholding taxes, export, import and other duties imposed by any governmental agency in connection with this Agreement.

*Nếu không được quy định khác trong Phụ lục A, tất cả các khoản phí sẽ đến hạn thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày lập hóa đơn. Việc chậm thanh toán sẽ làm phát sinh một khoản phí chậm thanh toán tương đương 1,5% mỗi tháng hoặc nếu ít hơn, mức tối đa mà luật hiện hành cho phép. Không được bù trừ hay khấu trừ bất kỳ khoản nào từ tất cả các khoản phải trả theo Hợp đồng này. Tất cả các khoản phí đều không bao gồm các loại thuế hiện hành, các nghĩa vụ thuế và các khoản lệ phí tương tự của chính phủ và Bên được cấp phép chịu trách nhiệm thanh toán tất cả các khoản đó, bao gồm thuế bán hàng, thuế giá trị gia tăng (VAT), thuế khấu trừ, thuế xuất khẩu, nhập khẩu và các loại thuế khác do bất kỳ cơ quan chính phủ nào áp dụng liên quan đến Hợp đồng này.*

## 7. **Support and Professional Services.**

### **Dịch vụ Hỗ trợ và Dịch vụ Chuyên môn.**

7.1. Subject to payment of the Subscription Fee, Licensor shall provide Licensee with an initial standard training and ongoing maintenance and support services for the Product which shall comprise reasonable commercial efforts in accordance with the Service Level Agreement attached hereto as **Schedule B** (“**Support Services**”), to resolve alleged errors or malfunctions reported by Licensee to Licensor.

Với điều kiện Phí đăng ký đã được thanh toán, Bên cấp phép sẽ cung cấp cho Bên được cấp phép một khóa đào tạo tiêu chuẩn ban đầu và các dịch vụ hỗ trợ và bảo trì liên tục cho Sản phẩm, bao gồm các nỗ lực thương mại hợp lý theo Thỏa thuận Cấp độ Dịch vụ được đính kèm Hợp đồng này làm **Phụ lục B** (“**Dịch vụ Hỗ trợ**”), để giải quyết các lỗi hoặc sự cố mà Bên được cấp phép báo cáo cho Bên cấp phép.

## 8. **Accessing and Use of the Product**

### **Truy cập và Sử dụng Sản phẩm**

Licensee is solely responsible for acquiring and maintaining all of the equipment, Product, services and items necessary to access and make use of the Product. Licensee may access the Product only through the interfaces and protocols provided or authorized by Licensor and agrees to set up and use the Product in full compliance with Product’s documentations. Licensee acknowledges that Licensor may from time to time auto update the Product (which may include adding or removing functionality) without a prior notification.

*Bên được cấp phép hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc mua và duy trì tất cả các thiết bị, Sản phẩm, dịch vụ và các vật dụng cần thiết để truy cập và sử dụng Sản phẩm. Bên được cấp phép chỉ có thể truy cập Sản phẩm thông qua các giao diện và giao thức do Bên cấp phép cung cấp hoặc ủy quyền và đồng ý thiết lập và sử dụng Sản phẩm tuân thủ đầy đủ các tài liệu của Sản phẩm. Bên được cấp phép thừa nhận rằng Bên cấp phép có thể tự động cập nhật Sản phẩm (có thể bao gồm thêm hoặc xóa chức năng) tại từng thời điểm mà không cần thông báo trước.*

## 9. **Limited Warranties; Disclaimer of Warranties.**

### **Bảo hành có Giới hạn; Tuyên bố Từ chối Bảo hành.**

9.1. EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED HEREIN, THE PRODUCT IS PROVIDED BY LICENSOR TO LICENSEE “AS IS” AND LICENSOR, MAKE NO WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, REGARDING THE PRODUCT AND SPECIFICALLY DISCLAIM THE WARRANTIES OF TITLE, MERCHANTABILITY FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE TO THE MAXIMUM EXTENT POSSIBLE BY LAW.

*TRỪ KHI ĐƯỢC QUY ĐỊNH RÕ RÀNG TRONG HỢP ĐỒNG NÀY, SẢN PHẨM ĐƯỢC BÊN CẤP PHÉP CUNG CẤP CHO BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP DƯỚI DẠNG “NGUYÊN TRẠNG” VÀ BÊN CẤP PHÉP KHÔNG BẢO ĐẢM DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO, DÙ LÀ RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, VỀ SẢN PHẨM VÀ TỪ CHỐI TRÁCH NHIỆM CỤ THỂ ĐỐI VỚI CÁC BẢO ĐẢM VỀ QUYỀN SỞ HỮU, KHẢ NĂNG THƯƠNG MẠI, SỰ PHÙ HỢP VỚI MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ TRONG PHẠM VI TỐI ĐA ĐƯỢC PHÁP LUẬT CHO PHÉP.*

9.2. LICENSOR, DO NOT OFFER A WARRANTY OR MAKE ANY REPRESENTATION REGARDING ANY CONTENT, REPORTS, INFORMATION, OR RESULTS THAT LICENSEE OBTAINS THROUGH USE OF THE PRODUCT (COLLECTIVELY, “**REPORTS**”), OR THAT THE REPORTS ARE COMPLETE OR ERROR-FREE. THE REPORTS DO NOT CONSTITUTE LEGAL ADVICE, AND LICENSEE UNDERSTANDS IT MUST DETERMINE FOR ITSELF THE NEED TO OBTAIN ITS OWN INDEPENDENT LEGAL ADVICE REGARDING THE SUBJECT MATTER OF ANY REPORT. LICENSEE’S USE OF AND RELIANCE UPON THE PRODUCT AND ANY REPORTS IS ENTIRELY AT LICENSEE’S SOLE DISCRETION AND RISK.

*BÊN CẤP PHÉP KHÔNG ĐƯA RA BẢO ĐẢM HAY TUYÊN BỐ NÀO LIÊN QUAN ĐẾN BẤT KỲ NỘI DUNG, BÁO CÁO, THÔNG TIN HOẶC KẾT QUẢ NÀO MÀ BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP NHẬN ĐƯỢC THÔNG QUA VIỆC SỬ DỤNG SẢN PHẨM (GỌI CHUNG LÀ “**BÁO CÁO**”) HOẶC CÁC BÁO CÁO NÀY ĐẦY ĐỦ HOẶC KHÔNG CÓ LỖI. CÁC BÁO CÁO KHÔNG CẤU THÀNH TƯ VẤN PHÁP LÝ VÀ BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP HIỂU RẰNG MÌNH PHẢI TỰ XÁC ĐỊNH NHU CẦU THUÊ TƯ VẤN PHÁP LÝ ĐỘC LẬP CỦA RIÊNG MÌNH VỀ VẤN ĐỀ TRONG BẤT KỲ BÁO CÁO NÀO. VIỆC BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP SỬ DỤNG VÀ CĂN CỨ VÀO SẢN PHẨM VÀ BẤT KỲ BÁO CÁO NÀO HOÀN TOÀN LÀ QUYẾT ĐỊNH VÀ RỦI RO CỦA BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP.*

9.3. Licensee is solely responsible for proper configuration of all databases and other products used with the Product.

*Bên được cấp phép hoàn toàn chịu trách nhiệm về cấu hình thích hợp của tất cả cơ sở dữ liệu và các sản phẩm khác được sử dụng cùng với Sản phẩm.*

## 10. **Indemnification**

### **Bồi thường**

10.1. Licensor will defend or settle any action brought against Licensee to the extent that it is based upon a claim that the Product, as provided by Licensor to Licensee under this Agreement and used within the scope of this Agreement, infringes any patent or any copyright or misappropriates any trade secret, and will pay any costs, damages and reasonable attorneys' fees attributable to such claim that are finally awarded against or settled with Licensee, provided that Licensee: (a) promptly notifies Licensor in writing of the claim; (b) grants Licensor sole control of the defense and settlement of the claim; and (c) provides Licensor, at Licensor's expense, with all assistance, information and authority reasonably required for the defense and settlement of the claim.

*Bên cấp phép sẽ bào chữa hoặc giải quyết bất kỳ vụ kiện nào chống lại Bên được cấp phép nếu có khiếu nại cho rằng Sản phẩm do Bên cấp phép cung cấp cho Bên được cấp phép theo Hợp đồng này và được sử dụng trong phạm vi của Hợp đồng này vi phạm bất kỳ bằng sáng chế hoặc bất kỳ bản quyền nào hoặc chiếm dụng bất kỳ bí mật kinh doanh nào, và sẽ thanh toán mọi chi phí, khoản bồi thường thiệt hại và phí luật sư hợp lý liên quan đến khiếu nại đó theo phán quyết cuối cùng đối với Bên được cấp phép hoặc theo thỏa thuận với Bên được cấp phép, với điều kiện Bên được cấp phép: (a) thông báo ngay cho Bên cấp phép bằng văn bản về khiếu nại đó; (b) cấp cho Bên cấp phép quyền kiểm soát duy nhất đối với việc bào chữa và giải quyết khiếu nại; và (c) cung cấp cho Bên cấp phép, bằng chi phí của Bên cấp phép, mọi sự hỗ trợ, thông tin và quyền hạn cần thiết một cách hợp lý để bào chữa và giải quyết khiếu nại.*

10.2. Licensee will defend Licensor against any action to the extent that it is based upon a claim related to the use, analysis, processing or storage of Licensee Data in accordance with this Agreement, and will pay any costs, damages and reasonable attorneys' fees attributable to such claim that are awarded against Licensor, provided that Licensor: (a) promptly notifies in writing of the claim; (b) grants Licensee sole control of the defense and settlement of the claim; and (c) provides Licensee, at Licensee's expense, with all assistance, information and authority reasonably required for the defense and settlement of the claim. Licensor shall have the right to control the defense and/or settlement of such action.

*Bên được cấp phép sẽ bảo vệ Bên cấp phép chống lại bất kỳ hành động nào trong phạm vi dựa trên khiếu nại liên quan đến việc sử dụng, phân tích, xử lý hoặc lưu trữ Dữ liệu của Bên được cấp phép theo Thỏa thuận này và sẽ thanh toán mọi chi phí, thiệt hại và phí luật sư hợp lý liên quan đến khiếu nại đó được đưa ra chống lại Người cấp phép, với điều kiện Người cấp phép: (a) thông báo ngay bằng văn bản về khiếu nại đó; (b) cấp cho Bên được cấp phép quyền kiểm soát duy nhất đối với việc bào chữa và giải quyết khiếu nại; và (c) cung cấp cho Bên được cấp phép, với chi phí của Bên được cấp phép, tất cả sự hỗ trợ, thông tin và thẩm quyền cần thiết một cách hợp lý để bào chữa và giải quyết khiếu nại. Bên cấp phép có quyền kiểm soát việc bào chữa và/hoặc giải quyết vụ kiện đó.*

10.3. If Licensee's use of the Product is, or in Licensor's opinion is likely to be, enjoined due to the type of claim specified in Section 10.1 above, Licensor may, at its sole option and expense, and as Licensee's sole remedy: (a) procure for Licensee the right to continue using such Product under the terms of this Agreement; (b) replace or modify such Product so that they are non-infringing and substantially equivalent in function to the enjoined Product; or (c) if options (a) and (b) above cannot be accomplished despite Licensor's reasonable efforts, then Licensor may terminate Licensee's rights and Licensor's obligations hereunder with respect to such Services and refund to Licensee the unused portion of the Subscription Fees already paid by Licensee.

*Nếu việc sử dụng Sản phẩm của Bên được cấp phép bị cấm, hoặc có thể bị cấm theo ý kiến của Bên cấp phép, do loại khiếu nại được quy định trong Mục 10.1 nói trên, Bên cấp phép có thể, theo quyết định và bằng chi phí của mình, và biện pháp khắc phục duy nhất của Bên được cấp phép là: (a) đảm bảo cho Bên được cấp phép quyền tiếp tục sử dụng Sản phẩm đó theo các điều khoản của Hợp đồng này; (b) thay thế hoặc sửa đổi Sản phẩm đó để Sản phẩm trở thành không vi phạm và về cơ bản có chức năng tương đương với Sản phẩm bị cấm; hoặc (c) nếu không thể thực hiện được phương án (a) và (b) trên đây cho dù có nỗ lực hợp lý của Bên cấp phép, thì Bên cấp phép có thể chấm dứt các quyền và nghĩa vụ của Bên được cấp phép theo Hợp đồng này đối với Dịch vụ và hoàn trả cho Bên được cấp phép phần Phí đăng ký đã được Bên được cấp phép thanh toán theo Hợp đồng này nhưng chưa sử dụng.*

10.4. Notwithstanding the terms of Section 10.1, Licensor will have no liability for any infringement or misappropriation claim of any kind to the extent that it results from: (a) modifications to the Product made by a party other than Licensor, if a claim would not have occurred but for such modifications; (b) Licensee's use of the Product other than in accordance with this Agreement or the Product's documentation; or (c) Licensee's use of the Product in combination with any Licensee or third party Product.

*Mặc dù có các quy định tại Mục 10.1, Bên cấp phép sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếu nại vi phạm hoặc chiếm dụng dưới bất kỳ hình thức nào nếu đó là hậu quả của: (a) các sửa đổi đối với Sản phẩm được thực hiện bởi một bên không phải là Bên cấp phép, nếu khiếu nại sẽ không được đưa ra nếu không có các sửa đổi đó; (b) việc Bên được cấp phép sử dụng Sản phẩm không đúng với Hợp đồng này hoặc tài liệu của Sản phẩm; hoặc (c) việc Bên được cấp phép sử dụng Sản phẩm kết hợp với bất kỳ Sản phẩm nào của Bên được cấp phép hoặc bên thứ ba.*

10.5. THE PROVISIONS OF THIS SECTION 10 SET FORTH LICENSOR'S SOLE AND EXCLUSIVE OBLIGATIONS, AND LICENSEE'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES, WITH RESPECT TO INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF ANY KIND.

*MỤC 10 NÀY QUY ĐỊNH TOÀN BỘ NGHĨA VỤ CỦA BÊN CẤP PHÉP VÀ CÁC BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC DUY NHẤT CỦA BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP ĐỐI VỚI HÀNH VI VI PHẠM HOẶC CHIẾM ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO.*

## 11. **Limitation of Liability.**

### **Giới hạn Trách nhiệm.**

11.1. EXCEPT FOR LIABILITY ARISING FROM A PARTY'S BREACH OF ITS CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS UNDER SECTION 13 (CONFIDENTIAL INFORMATION), INFRINGEMENT OF THE OTHER PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, AND/OR OBLIGATIONS UNDER SECTION 10 (INDEMNIFICATION), LICENSOR'S OR LICENSEE'S, TOTAL CUMULATIVE LIABILITY FROM ALL CAUSES OF ACTION AND UNDER ALL THEORIES OF LIABILITY IN CONNECTION WITH OR ARISING OUT OF THIS AGREEMENT WILL BE LIMITED TO AND WILL NOT EXCEED THE SUBSCRIPTION FEES PAID TO LICENSOR, BY LICENSEE PURSUANT TO THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS PRECEDING THE EVENT GIVING RISE TO THE CLAIM.

*NGOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM PHÁT SINH DO MỘT BÊN VI PHẠM NGHĨA VỤ BẢO MẬT CỦA MÌNH THEO MỤC 13 (THÔNG TIN MẬT), VI PHẠM QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ CỦA BÊN KIA VÀ/HOẶC NGHĨA VỤ THEO MỤC 10 (BỒI THƯỜNG), TỔNG MỨC TRÁCH NHIỆM TÍCH LŨY CỦA BÊN CẤP PHÉP HOẶC BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP DO TẤT CẢ CÁC NGUYÊN NHÂN HÀNH ĐỘNG VÀ THEO TẤT CẢ CÁC LÝ THUYẾT VỀ TRÁCH NHIỆM LIÊN QUAN ĐẾN HOẶC PHÁT SINH TỪ HỢP ĐỒNG NÀY SẼ ĐƯỢC GIỚI HẠN TRONG PHẠM VI VÀ SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ SỔ PHÍ ĐĂNG KÝ MÀ BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP TRẢ CHO BÊN CẤP PHÉP THEO HỢP ĐỒNG NÀY TRONG MUỖI HAI (12) THÁNG TRƯỚC KHI XẢY RA SỰ KIỆN PHÁT SINH YÊU CẦU BỒI THƯỜNG.*

11.2. EXCEPT FOR LIABILITY ARISING FROM A PARTY'S BREACH OF ITS CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS UNDER SECTION 1213 (CONFIDENTIAL INFORMATION), INFRINGEMENT OF THE OTHER PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, AND/OR OBLIGATIONS UNDER SECTION 10 (INDEMNIFICATION), IN NO EVENT WILL LICENSOR OR LICENSEE BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING LOSS OF USE, DATA, GOODWILL, BUSINESS, PROFITS, USE OF MONEY, INTERRUPTION IN USE OR AVAILABILITY OF DATA, STOPPAGE OF OTHER WORK OR IMPAIRMENT OF OTHER ASSETS), FINES OR OTHER PENALTIES FOR NONCOMPLIANCE ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR THE USE OF THE PRODUCT, WHETHER SUCH LIABILITY ARISES FROM ANY CLAIM BASED UPON CONTRACT, WARRANTY, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT LICENSOR (AND ITS LICENSORS) OR LICENSEE HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSS OR DAMAGE. THE PARTIES HAVE AGREED THAT THESE LIMITATIONS WILL SURVIVE AND APPLY EVEN IF ANY LIMITED REMEDY SPECIFIED IN THIS AGREEMENT IS FOUND TO HAVE FAILED OF ITS ESSENTIAL PURPOSE.

*NGOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM PHÁT SINH DO MỘT BÊN VI PHẠM NGHĨA VỤ BẢO MẬT CỦA MÌNH THEO MỤC 1213 (THÔNG TIN MẬT), VI PHẠM QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ CỦA BÊN KIA VÀ/HOẶC NGHĨA VỤ THEO MỤC 10 (BỒI THƯỜNG), TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, BÊN CẤP PHÉP HOẶC BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BẤT KỲ THIẾT HẠI ĐẶC BIỆT, NGẪU NHIÊN, MANG TÍNH TRỪNG PHẠT HOẶC DO HẬU QUẢ NÀO (BAO GỒM MẤT QUYỀN SỬ DỤNG, DỮ LIỆU, DANH TIẾNG, CƠ HỘI KINH DOANH, LỢI NHUẬN, KHẢ NĂNG SỬ DỤNG TIỀN, GIÁN ĐOẠN VIỆC SỬ DỤNG HOẶC TÍNH SẴN SÀNG CỦA DỮ LIỆU, NGỪNG HOẠT ĐỘNG KHÁC HOẶC LÀM SUY GIẢM TÀI SẢN KHÁC), TIỀN PHẠT HOẶC CÁC HÌNH PHẠT KHÁC ĐỐI VỚI SỰ KHÔNG TUÂN THỦ PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN HỢP ĐỒNG NÀY HOẶC ĐẾN VIỆC SỬ DỤNG SẢN PHẨM, CHO DÙ TRÁCH NHIỆM ĐÓ CÓ PHÁT SINH TỪ BẤT KỲ KHIẾU NẠI NÀO DỰA TRÊN HỢP ĐỒNG, BẢO ĐÁM, SAI SÓT CÁ NHÂN (BAO GỒM CÁ SƠ SUẤT), TRÁCH NHIỆM NGHIÊM NGẶT HAY THEO CÁCH KHÁC, VÀ CHO DÙ BÊN CẤP PHÉP (VÀ CÁC BÊN CẤP PHÉP CỦA BÊN ĐÓ) HOẶC BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP CÓ ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ KHẢ NĂNG XẢY RA TỐN THẤT HOẶC THIẾT HẠI ĐÓ HAY KHÔNG. CÁC BÊN ĐỒNG Ý RẰNG CÁC GIỚI HẠN NÀY SẼ VẪN CÓ HIỆU LỰC VÀ ĐƯỢC ÁP DỤNG NGAY CẢ KHI BẤT KỲ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC CÓ GIỚI HẠN NÀO ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG HỢP ĐỒNG NÀY ĐƯỢC PHÁT HIỆN LÀ KHÔNG ĐẠT ĐƯỢC MỤC ĐÍCH THIẾT YẾU CỦA NÓ.*

The parties expressly acknowledge and agree that Licensor has set its prices and entered into this Agreement in reliance upon the limitations of liability specified herein, which allocate the risk between Licensor and Licensee and form a basis of the bargain between the parties.

*Các bên thừa nhận và đồng ý một cách rõ ràng rằng Bên cấp phép đã định giá và ký kết Hợp đồng này dựa trên các giới hạn trách nhiệm được nêu rõ trong Hợp đồng này nhằm phân bổ rủi ro giữa Bên cấp phép và Bên được cấp phép và tạo cơ sở cho sự thương lượng giữa các bên.*

## 12. Anti-Corruption

### Chống tham nhũng

Licensee represents and warrants that, to the best of its knowledge and believe, neither Licensee nor any of its personnel (i) has at any time been found by a court in any jurisdiction to have engaged in any corrupt acts (or similar conduct); (ii) has at any time admitted to having engaged in any corrupt acts (or similar conduct); (iii) has at any time been investigated or been suspected in any jurisdiction of having engaged in any corrupt acts (or similar conduct); or (iv) is prohibited from engaging in activities with payment card companies, such as (but not limited to) Visa and MasterCard. Licensee will not, and nor will any of its personnel, directly or indirectly, offer, give or agree to offer or give any payment which (i) would



violate any anti-corruption laws or regulations applicable to Licensee; or (ii) is intended to, or does, influence or reward any person for acting in breach of an expectation of good faith, impartiality or trust, or which it would otherwise be improper for the recipient to accept. Licensee acknowledges that Licensor is engaged under this Agreement in reliance upon the representations under this Section 12 and any Licensee's misrepresentation under this Section 12 shall render this Agreement voidable and could cause irreparable harm and significant injury, incapable of remedy, to the Licensor.

*Bên được cấp phép tuyên bố và đảm bảo rằng, theo hiểu biết và sự tin tưởng cao nhất của mình, Bên được cấp phép hoặc bất kỳ nhân sự nào của Bên được cấp phép (i) không bị tòa án ở bất kỳ khu vực pháp lý nào phát hiện là có hành vi tham nhũng (hoặc hành vi tương tự) tại bất kỳ thời điểm nào; (ii) không thừa nhận là đã có hành vi tham nhũng (hoặc hành vi tương tự) vào bất kỳ thời điểm nào; (iii) không bị điều tra hoặc bị nghi ngờ ở bất kỳ khu vực pháp lý nào về bất kỳ hành vi tham nhũng nào (hoặc hành vi tương tự); hoặc (iv) không bị cấm tham gia vào các hoạt động với các công ty thẻ thanh toán, chẳng hạn như (nhưng không giới hạn) Visa và MasterCard. Bên được cấp phép cũng như bất kỳ nhân viên nào của Bên được cấp phép sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, cung cấp, đưa ra hoặc đồng ý cung cấp hoặc đưa ra bất kỳ khoản thanh toán nào (i) vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định chống tham nhũng nào áp dụng cho Bên được cấp phép; hoặc (ii) nhằm gây ảnh hưởng hoặc trao thưởng cho bất kỳ người nào vì đã hành động trái với kỳ vọng về sự trung thực, vô tư hoặc tin cậy, hoặc sẽ là không đúng nếu người nhận chấp nhận khoản thanh toán đó. Bên được cấp phép thừa nhận rằng Bên cấp phép giao kết Hợp đồng này căn cứ vào các tuyên bố theo Mục 12 này và bất kỳ vi phạm nào của Bên được cấp phép theo Mục 12 này sẽ làm cho Hợp đồng này vô hiệu và có thể gây ra thiệt hại và tổn hại đáng kể, không thể khắc phục, cho Bên cấp phép.*

13. **Confidential Information.**

**Thông tin mật.**

Each party agrees to keep confidential and to use only for purposes of performing its obligation under this Agreement, any proprietary or confidential information of the other party disclosed pursuant to this Agreement which is marked as confidential or is identified at the time of disclosure as confidential or which would reasonably be considered confidential or proprietary in nature. The obligation of confidentiality shall not apply to information which is publicly available through authorized disclosure or which is required by law, government order or request to be disclosed (provided that the receiving party shall give written notice to the other party prior to such disclosure and an opportunity, at the objecting party's expense, to take legal steps to resist or narrow such request). Licensee acknowledges that the Product, including all login details related thereto, and the results of any performance tests of the Product shall be deemed as Licensor's confidential information. Upon any termination of this Agreement, each party shall return to the other party all confidential information of the other party, and all copies thereof, in the possession, custody or control of the party unless otherwise expressly provided in this Agreement. The Licensor acknowledges that the Licensee Data is confidential information of the Licensee. For clarification purposes, Licensee shall be solely responsible and liable for the activity that occurs in its product's account.

*Mỗi bên đồng ý giữ bí mật và chỉ sử dụng để thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này bất kỳ thông tin độc quyền hoặc bí mật nào của bên kia được tiết lộ theo Hợp đồng này và được đánh dấu là bí mật, hoặc được xác định tại thời điểm tiết lộ là thông tin mật, hoặc sẽ được coi là có bản chất bí mật hoặc độc quyền một cách hợp lý. Nghĩa vụ bảo mật sẽ không áp dụng đối với thông tin được cung cấp công khai thông qua việc tiết lộ được cho phép hoặc được yêu cầu theo luật pháp, theo lệnh của chính phủ hoặc yêu cầu tiết lộ (với điều kiện bên nhận phải thông báo bằng văn bản cho bên kia trước khi tiết lộ và tạo điều kiện cho bên kia, bằng chi phí của bên kia, thực hiện các biện pháp hợp pháp để phản đối hoặc thu hẹp yêu cầu đó). Bên được cấp phép thừa nhận rằng Sản phẩm, bao gồm tất cả các chi tiết đăng nhập liên quan đến Sản phẩm và kết quả của bất kỳ cuộc kiểm tra hiệu suất nào của Sản phẩm sẽ được coi là thông tin mật của Bên cấp phép. Khi chấm dứt Hợp đồng này, mỗi bên sẽ trả lại cho bên kia tất cả thông tin mật của bên kia và tất cả các bản sao của thông tin đó mà mình đang sở hữu, lưu giữ hoặc kiểm soát trừ khi có quy định rõ ràng khác trong Hợp đồng này. Bên cấp phép thừa nhận rằng Dữ liệu của Bên*

được cấp phép là thông tin mật của Bên được cấp phép. Để làm rõ, Bên được cấp phép sẽ chịu hoàn toàn trách nhiệm về hoạt động xảy ra trong tài khoản sản phẩm của mình.

#### 14. **Term and Termination**

##### **Thời hạn và Chấm dứt**

14.1. This Agreement shall become effective on the Effective Date. Unless otherwise specified in the Schedule A, the initial term shall be one (1) year from the date the Product is first made available for use by Licensee (“**Initial Term**”). Following the Initial Term, this Agreement may be renewed for successive one (1) year terms (each a “**Renewal Term**”) (the Initial Term and each Renewal Term shall collectively be referred to as the “**Term**”) unless no later than ninety (90) days before any such Renewal Term begins either party notifies the other party that it does not wish to renew this Agreement. Each such renewal will have its own Services and Payments Schedule that will be negotiated between the parties prior to the agreement renewal. Licensor may terminate this Agreement immediately by giving the Licensee a written notice of such termination upon the Licensee’s breach of any material term of this Agreement, the Licensee’s insolvency, making an assignment for the benefit of creditor, receivership, or the institution of any similar proceedings by or against the Licensee. In addition, Licensee agrees that if, at Licensor’s determination, Licensee is using the Product in a manner that violates laws, rules or regulations or creates an excessive burden or potential adverse impact on Licensor, its partners’ or its suppliers’, Licensor may suspend or terminate this Agreement.

*Hợp đồng này có hiệu lực vào Ngày hiệu lực. Trừ khi được quy định khác trong Phụ lục A, thời hạn ban đầu sẽ là một (1) năm kể từ ngày Sản phẩm lần đầu tiên được cung cấp để Bên được cấp phép sử dụng (“**Thời hạn Ban đầu**”). Sau Thời hạn Ban đầu, Hợp đồng này có thể được gia hạn thêm với các thời hạn một (1) năm tiếp theo (mỗi thời hạn này được là “**Thời hạn Gia hạn**”) (Thời hạn Ban đầu và mỗi Thời hạn Gia hạn sẽ được gọi chung là “**Thời hạn**”) trừ khi một trong hai bên thông báo cho bên kia rằng họ không muốn gia hạn Hợp đồng này tối thiểu chín mươi (90) ngày trước khi bắt đầu bất kỳ Thời hạn Gia hạn nào. Mỗi lần gia hạn như vậy sẽ có Phụ lục Dịch vụ và Thanh toán riêng, sẽ được các bên thương lượng trước khi gia hạn hợp đồng. Bên cấp phép có thể chấm dứt Hợp đồng này ngay lập tức bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên được cấp phép về việc chấm dứt đó khi Bên được cấp phép vi phạm bất kỳ điều khoản quan trọng nào của Hợp đồng này, Bên được cấp phép mất khả năng thanh toán, chuyển nhượng vì lợi ích của chủ nợ, được chỉ định người nhận quản lý tài sản hoặc tiến hành bất kỳ thủ tục trưng tữ nào bởi hoặc chống lại Bên được cấp phép. Ngoài ra, Bên được cấp phép đồng ý rằng nếu theo quyết định của Bên cấp phép, Bên được cấp phép đang sử dụng Sản phẩm theo cách vi phạm luật, quy tắc hoặc quy định hoặc tạo ra gánh nặng quá mức hoặc tác động bất lợi tiềm ẩn đối với Bên cấp phép, đối tác hoặc các nhà cung cấp của Bên cấp phép, Bên cấp phép có thể đình chỉ hoặc chấm dứt Hợp đồng này.*

14.2. Upon termination or expiration of this Agreement, the license granted to Licensee under this Agreement will revert to Licensor and Licensee will cease all use of the Product. Licensor may, without liability to Licensee, disable the Licensor’s and its Permitted Users’ passwords, accounts and access to all or part of the Product and Licensor shall be under no obligation to provide the Services. Sections 2, 3, 4, 6.2, 9, 10, 11, 12, 13, 14.2 and 16 shall survive any expiration or termination of this Agreement.

*Khi Hợp đồng này chấm dứt hoặc hết hạn, giấy phép được cấp cho Bên được cấp phép theo Hợp đồng này sẽ chuyển lại cho Bên cấp phép và Bên được cấp phép sẽ ngừng toàn bộ việc sử dụng Sản phẩm. Bên cấp phép có thể, mà không có trách nhiệm đối với Bên được cấp phép, vô hiệu hóa mật khẩu, tài khoản và quyền truy cập vào tất cả hoặc một phần của Sản phẩm của Bên cấp phép và Người dùng được phép của Bên cấp phép và Bên cấp phép sẽ không có nghĩa vụ cung cấp Dịch vụ. Các Mục 2, 3, 4, 6.2, 9, 10, 11, 12, 13, 14.2 và 16 sẽ có hiệu lực sau khi Hợp đồng này hết hạn hoặc chấm dứt.*

14.3. Termination of this Agreement for any reason shall not relieve Licensee from its obligation to pay any outstanding payments due under this Agreement.

*Việc chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì sẽ không miễn cho Bên được cấp phép nghĩa vụ thanh toán bất kỳ khoản tiền nào chưa thanh toán đã đến hạn theo Hợp đồng này.*

15. **Force Majeure.**

**Bất khả kháng.**

Neither party shall be liable to the other for any performance delay or failure to perform hereunder, exclusive of payment obligations, due to any act, omission or condition beyond the reasonable control of the affected party.

*Không bên nào phải chịu trách nhiệm với bên kia về sự chậm trễ khi thực hiện hoặc không thực hiện theo Hợp đồng này, không bao gồm các nghĩa vụ thanh toán, do bất kỳ hành động, thiếu sót hoặc điều kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của bên bị ảnh hưởng.*

16. **Miscellaneous.**

**Các điều khoản khác.**

16.1. Licensor (and its affiliates) may use Licensee's name and logo and disclose that Licensee is Licensor's customer in Licensor's marketing material (including website).

*Bên cấp phép (và các bên liên kết của Bên cấp phép) có thể sử dụng tên và logo của Bên được cấp phép và tiết lộ về việc Bên được cấp phép là khách hàng của Bên cấp phép trong tài liệu tiếp thị của Bên cấp phép (bao gồm cả trang web).*

16.2. All notices, consents and other communications required under this Agreement will be in writing and deemed delivered by confirmed email and/or facsimile transmission and in each instance will be deemed given upon receipt.

*Tất cả các thông báo, sự đồng ý và các thông tin liên lạc khác được yêu cầu theo Hợp đồng này phải được lập thành văn bản và được coi là được gửi đến địa chỉ email đã xác nhận và/hoặc gửi fax, và trong mỗi trường hợp sẽ được coi là đã được đưa ra tại thời điểm nhận được.*

16.3. This Agreement, together with all schedules, constitutes the entire agreement of the parties, and supersedes any prior agreements between the parties with respect to the subject of this Agreement. This Agreement may be modified only by a writing agreement signed by an authorized representative of each party.

*Hợp đồng này, cùng với tất cả các phụ lục, cấu thành toàn bộ thỏa thuận của các bên và thay thế mọi thỏa thuận trước đây giữa các bên liên quan đến chủ thể của Hợp đồng này. Hợp đồng này chỉ có thể được sửa đổi bằng một hợp đồng bằng văn bản được ký bởi đại diện có thẩm quyền của mỗi bên.*

16.4. Licensee is solely responsible for obtaining any required government permit, and/or license, and/or other approval required for usage of the Product.

*Bên được cấp phép hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc xin bất kỳ giấy phép và/hoặc phê duyệt nào khác của chính phủ được yêu cầu để sử dụng Sản phẩm.*

16.5. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of \_\_\_\_\_ exclusive of its conflict of laws principles. Any dispute relating to this Agreement will be exclusively resolved in the applicable courts located in \_\_\_\_\_.

*Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật của \_\_\_\_\_, loại trừ các nguyên tắc về xung đột pháp luật. Mọi tranh chấp liên quan đến Hợp đồng này sẽ chỉ được giải quyết tại các tòa án phù hợp tại \_\_\_\_\_.*

16.6. Nothing contained in this Agreement is intended or is to be construed to create a partnership, joint venture or agency relationship. If any provision of this Agreement shall be declared invalid, illegal or unenforceable, all remaining provisions shall continue in full force and effect.

*Không có nội dung nào trong Hợp đồng này nhằm mục đích hoặc được hiểu là sẽ tạo ra mối quan hệ đối tác, liên doanh hoặc đại lý. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này bị tuyên bố là vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành, tất cả các điều khoản còn lại sẽ tiếp tục có hiệu lực đầy đủ.*

16.7. Any failure by a party to require compliance by the other party with any of the terms of this Agreement will in no way affect the such party's right to enforce the same, nor will any waiver by a party of any breach of any term of this Agreement constitute a waiver of any succeeding breach.

*Không có nội dung nào trong Hợp đồng này nhằm mục đích hoặc được hiểu là sẽ tạo ra mối quan hệ đối tác, liên doanh hoặc đại lý. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này bị tuyên bố là vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành, tất cả các điều khoản còn lại sẽ tiếp tục có hiệu lực đầy đủ.*

16.8. This Agreement may not be transferred or assigned by Licensee without the prior written consent of Licensor; but may be transferred or assigned by Licensor. Any attempted assignment or transfer of any of the rights, duties, or obligations herein shall be void if not in compliance with this subsection. This Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon each party's successors and permitted assigns.

*Bên được cấp phép không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng Hợp đồng này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên cấp phép; nhưng Bên cấp phép có quyền chuyển giao hoặc chuyển nhượng Hợp đồng này. Mọi nỗ lực chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền, nhiệm vụ hoặc nghĩa vụ nào trong Hợp đồng này sẽ vô hiệu nếu không tuân thủ tiêu mục này. Hợp đồng này sẽ mang lại lợi ích và có hiệu lực ràng buộc đối với những người kế thừa và người nhận chuyển nhượng được phép của mỗi bên.*

IN WITNESS WHEREOF, the parties to this Agreement have executed and delivered this Agreement as of the Effective Date.

*ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, Hợp đồng này đã được lập và ký kết bởi đại diện được ủy quyền hợp pháp của các Bên kể từ Ngày hiệu lực.*

**[LICENSOR]**  
**[BÊN CẤP PHÉP]**

**[LICENSEE]**  
**[BÊN ĐƯỢC CẤP PHÉP]**

\_\_\_\_\_  
By/Họ tên:  
Title/Chức danh:  
Date/Ngày:

\_\_\_\_\_  
By/Họ tên:  
Title/Chức danh:  
Date/Ngày:

**Schedule A**  
**Phụ lục A**  
**Services and Payments Schedule**  
**Phụ lục Dịch vụ và Thanh toán**

This Services and Payments Schedule is an integral part of the Software as a Service Subscription Agreement by and among Licensor and Licensee and provides the details of the Product and Professional Services to be purchased hereunder.

*Phụ lục Dịch vụ và Thanh toán này là một phần không tách rời của Phần mềm dưới dạng Hợp đồng Đăng ký Dịch vụ của và giữa Bên cấp phép và Bên được cấp phép và cung cấp thông tin chi tiết về Sản phẩm và Dịch vụ Chuyên môn sẽ được mua theo Hợp đồng.*

**Services provision**

**Cung cấp Dịch vụ**

- 2.1 By entering into this Agreement, 2C2P shall provide Software which is connected to the payment acquiring service provided by \_\_\_\_\_, called “2C2P Payment Gateway” for Customer’s internal use and to the extent necessary to use the Software. The Customer is not entitled to reproduce or copy the Documentation and/or Software prepared by 2C2P.

*Với việc ký kết Hợp đồng này, 2C2P sẽ cung cấp Phần mềm được kết nối với dịch vụ thu tiền thanh toán do \_\_\_\_\_ cung cấp, được gọi là “Cổng thanh toán 2C2P” cho mục đích sử dụng nội bộ của Khách hàng và trong phạm vi cần thiết để sử dụng Phần mềm. Khách hàng không có quyền sao chụp hoặc sao chép Tài liệu và/hoặc Phần mềm được lập bởi 2C2P.*

- 2.2 2C2P shall provide Documentation to the Customer and shall review and update such Documentation from time to time when updated software becomes available.

*2C2P sẽ cung cấp Tài liệu cho Khách hàng và sẽ rà soát và cập nhật Tài liệu đó tại từng thời điểm khi có phần mềm cập nhật.*

- 2.3 2C2P warrants that the Software and Documentation shall be well qualified, effective and applicable, and provided in a proper and professional manner throughout the terms of this Agreement.

*2C2P đảm bảo rằng Phần mềm và Tài liệu sẽ đủ tiêu chuẩn, hiệu quả và có thể áp dụng, đồng thời được cung cấp một cách thích hợp và chuyên nghiệp trong suốt các thời hạn của Hợp đồng này.*

**Price and Payment Schedule**

**Biểu Giá và Lịch trình Thanh toán**

The following is the fee of the Services Subscription:

*Dưới đây là phí Đăng ký Dịch vụ:*

- Yearly service fee is \_\_\_\_\_  
*Phí dịch vụ hàng năm là \_\_\_\_\_*

Term of Payment:

*Thời hạn Thanh toán:*

- Invoice is to be issued by the 5th working day after Go-live date and same date of the year in the following year.

*Hóa đơn sẽ được phát hành trước ngày làm việc thứ 5 sau Ngày bắt đầu và cùng ngày đó trong năm tiếp theo.*

- Payment is to be made within 10 business days after invoice issuing date.

*Việc thanh toán phải được thực hiện trong vòng 10 ngày làm việc sau ngày phát hành hóa đơn.*

**Schedule B**  
**Phụ lục B**  
**Service Level Agreement**  
**Thỏa thuận Cấp độ Dịch vụ**

2C2P will provide support and maintenance services with respect to a Software fault during the Initial Maintenance Term and any renewal thereof as the following

*2C2P sẽ cung cấp các dịch vụ hỗ trợ và bảo trì đối với lỗi Phần mềm trong Thời hạn Bảo trì Ban đầu và bất kỳ thời hạn gia hạn nào như sau*

### **1. Technical Support Service**

#### ***Dịch vụ Hỗ trợ Kỹ thuật***

**1.1** Defect correction service. If Customer encounters a Software Fault, Customer will notify 2C2P describing the circumstances in which the defect occurs and its effects. 2C2P will respond by reviewing, investigating, and resolving such issue and all solutions will be provided to Customer.

*Dịch vụ sửa lỗi. Nếu Khách hàng gặp phải Lỗi Phần mềm, Khách hàng sẽ thông báo cho 2C2P mô tả các tình huống xảy ra lỗi và ảnh hưởng của nó. 2C2P sẽ phản hồi bằng cách rà soát, điều tra và giải quyết vấn đề đó và tất cả các giải pháp sẽ được cung cấp cho Khách hàng.*

**1.2** In the event of support requirement, Customer shall contact the technical support of 2C2P as detailed below;

*Trong trường hợp có yêu cầu hỗ trợ, Khách hàng phải liên hệ với bộ phận hỗ trợ kỹ thuật của 2C2P theo thông tin chi tiết bên dưới;*

a. First level technical support: by email to [merchant@2c2p.com](mailto:merchant@2c2p.com)

*Hỗ trợ kỹ thuật cấp 1: gửi email tới [merchant@2c2p.com](mailto:merchant@2c2p.com)*

b. Second level support: by email to \_\_\_\_\_

*Hỗ trợ cấp 2: gửi email tới \_\_\_\_\_*

2C2P shall be entitled to change the above email addresses or phone number at any time by providing Customer with written notice in advance.

*2C2P có quyền thay đổi các địa chỉ email hoặc số điện thoại trên bất kỳ lúc nào bằng cách thông báo trước bằng văn bản cho Khách hàng.*

**1.3** 2C2P shall prepare any document such as User Manual, including in the event of update or revision, to Customer.

*2C2P sẽ chuẩn bị bất kỳ tài liệu nào như Hướng dẫn Sử dụng, kể cả trong trường hợp cập nhật hoặc sửa đổi, cho Khách hàng.*

**1.4** Maintenance and support service in accordance with this Schedule shall consist of remote support by email or online conferencing.

*Dịch vụ bảo trì và hỗ trợ theo Phụ lục này sẽ bao gồm hỗ trợ từ xa qua email hoặc hội nghị trực tuyến.*

**1.5** 2C2P shall use best endeavor to correct Software faults and/or providing Customer with a work around solution.

*2C2P sẽ cố gắng hết sức để sửa các lỗi Phần mềm và/hoặc cung cấp cho Khách hàng một giải pháp khắc phục.*

## 2. Support Priorities

### *Ưu tiên Hỗ trợ*

Upon receipt of a support call by Customer, 2C2P undertakes to respond according to problems classified in the following

*Khi nhận được cuộc gọi hỗ trợ của Khách hàng, 2C2P cam kết sẽ phản hồi theo các vấn đề được phân loại như sau*

**2.1 Priority 1** – A “critical” severity problem a major system, application or network failure impacting on a large number of users and having a critical impact to the user’s business and where no work around is available.

*Ưu tiên 1 - Sự cố “rất nghiêm trọng” là một sự cố lớn về hệ thống, ứng dụng hoặc mạng ảnh hưởng đến một số lượng lớn người dùng và có ảnh hưởng đáng kể đối với hoạt động kinh doanh của người dùng và không có sẵn giải pháp khắc phục.*

**2.2 Priority 2** – A “high severity” problem (One component of a system application or network has failed impacting a small number of users; or a fault which may have a potential “critical” impact if not resolved quickly; or a problem impacting 1 user and the impact is significant, such as end of month financial and a workaround may be available.

*Ưu tiên 2 - Sự cố “nghiêm trọng” (Một thành phần của ứng dụng hệ thống hoặc mạng bị trục trặc, ảnh hưởng đến một số lượng nhỏ người dùng; hoặc một sự cố có thể có tác động “rất nghiêm trọng” tiềm ẩn nếu không được giải quyết nhanh chóng; hoặc sự cố ảnh hưởng đến 1 người dùng và có tác động đáng kể, chẳng hạn như tài chính cuối tháng và có thể có sẵn giải pháp khắc phục.*

**2.3 Priority 3** – A “moderate” severity problem (Impact is moderate and only to 1 user) and workaround is available.

*Ưu tiên 3 - Sự cố “khá nghiêm trọng” (Tác động vừa phải và chỉ với 1 người dùng) và có sẵn giải pháp khắc phục.*

**2.4 Priority 4** – A “low” severity problem (No impact to the user) and a workaround is available.

*Ưu tiên 4 - Sự cố “ít nghiêm trọng” (Không ảnh hưởng đến người dùng) và có sẵn một giải pháp khắc phục.*

## 3. Support Service Level

### *Cấp độ Dịch vụ Hỗ trợ*

2C2P shall respond to Customer in accordance with the following timelines:-

*2C2P sẽ phản hồi Khách hàng theo các mốc thời gian sau:*

Issue Priority <i>Mức độ ưu tiên của sự cố</i>	Response Time <i>Thời gian phản hồi</i>	Deadline for Solution <i>Thời hạn đưa ra giải pháp</i>
Priority/ <i>Ưu tiên 1</i>	4 hours/ <i>giờ</i>	24 hours/ <i>giờ</i>
Priority/ <i>Ưu tiên 2</i>	8 hours/ <i>giờ</i>	48 hours/ <i>giờ</i>
Priority/ <i>Ưu tiên 3</i>	48 days/ <i>ngày</i>	5 days/ <i>ngày</i>
Priority/ <i>Ưu tiên 4</i>	7 days/ <i>ngày</i>	14 days/ <i>ngày</i>